

# DIE



# RUSSISCH KOMMT!

# BOX

-  INTERESSE AN RUSSLAND WECKEN
-  FÜR DIE RUSSISCHE SPRACHE BEGEISTERN
-  JUGENDAUSTAUSCH FÖRDERN

Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch gGmbH

Mittelweg 117 b

20149 Hamburg

Tel.: 040 /8788679-0

[www.stiftung-drja.de](http://www.stiftung-drja.de)



Die Russisch kommt! – Box wurde im Wesentlichen aus Mitteln der Gesellschafter der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch finanziert. Folgende Institutionen haben das Sortiment mit zusätzlichen Materialien ergänzt:

Die BORIS JELZIN STIFTUNG unterstützt unter anderem Initiativen, die der Förderung und Verbreitung der russischen Sprache dienen. Für die Russisch kommt! – Box hat die Stiftung authentische russische Utensilien, Landkarten, Flaggen, CDs, Filme und Samoware zur Verfügung gestellt.



Das RUSSISCHE HAUS FÜR WISSENSCHAFT UND KULTUR in Berlin hat gemeinsam mit dem russischen Verlag DROFA ein Sortiment von anschaulichen Bildbänden, großen Landkarten, Lehrbüchern, Filmen, Musik-CDs und russischen Utensilien zusammengestellt. Die Materialien werden überwiegend als Ansichtsexemplare in das Sortiment der großen Russisch kommt! – Box aufgenommen.



Der CORNELSEN-VERLAG hat eine Vielzahl von Lehr- und Anschauungsmaterialien für einen modernen Russischunterricht bereit gestellt. Die Materialien vom Cornelsen-Verlag sind Bestandteil der großen Russisch kommt! – Box.



Von der russischen Nachrichtenagentur RIA NOWOSTI kommen das sehr informative Lexikon Russland von A-Z und der sehr ansprechende Bildband Russland.

Das INSTITUT FÜR LERNSYSTEME stellt das erste Heft eines Russischkurses mit Audio-CD und Informationen zum Kursangebot Russisch zur Verfügung.



Der KLETT-VERLAG hat eine größere Anzahl eines Kompaktwörterbuches Russisch für die Russisch kommt! – Box zur Verfügung gestellt. Die Wörterbücher sind Bestandteil der großen Russisch kommt! – Box.

Die genannten Materialien sind zum Teil in der Russisch kommt! – Box Kompakt zum Verbleib an der Schule oder in der großen Box als Anschauungsmaterial bei Veranstaltungen enthalten.

**Die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch bedankt sich bei allen Institutionen und Verlagen für die Unterstützung der Russisch kommt! – Box Initiative.**



## Inhalt

1	Einleitung .....	4
2	Die  - Box .....	4
3	Aufmerksamkeit erregen - Interesse wecken .....	5
3.1	Der  - Twister .....	5
3.2	Das Städtememo А-Я.....	6
3.3	In Russland trinkt man Tee .....	7
3.4	Russisch - eine moderne Fremdsprache .....	7
4	Das Sortiment der großen  -Box.....	7
5	Ihre Meinung ist uns wichtig!.....	8

## 1 Einleitung

Die Hürde für eine Beschäftigung mit Russland und für das Erlernen der russischen Sprache ist ungleich höher als bei anderen Ländern und Fremdsprachen. Das Russlandbild der Deutschen ist häufig geprägt durch eine etwas einseitige Berichterstattung in den Medien, die der Bedeutung des Landes und auch dem großen Entwicklungspotenzial nicht immer gerecht wird. Dabei hat eine Vielzahl von Veränderungen in Politik und Gesellschaft mittlerweile ein anderes, modernes und interessantes Russland hervorgebracht. Dieses neue Russland erschließt sich einem jedoch nur, wenn man die oben genannte Hürde überwindet, mit Land, Leuten, Sprache und Kultur in Kontakt tritt und sich auf das Abenteuer Russland einlässt. Je früher dies geschieht, desto größer sind die Möglichkeiten, die sich aus der Beschäftigung mit Russland und ggf. dem Erlernen der russischen Sprache für die persönliche Entwicklung und auch für eine berufliche Perspektive ergeben.

Mit den Zielen

-  Interesse an Russland wecken
-  Für die russische Sprache begeistern
-  Schüler- und Jugendaustausch fördern

stellt die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch Ihnen hiermit die  - Box zur Verfügung. Die Russisch kommt! - Box soll Multiplikatoren, Lehrkräften und Jugendgruppenleitern Materialien an die Hand geben, mit denen bei Eltern- und Informationsabenden, auf Vorbereitungstreffen für einen Austausch mit Russland, auf Russisch kommt! - Aktionstagen, auf Lehrerkonferenzen und Fortbildungen oder im Unterricht die oben genannten Ziele erreicht werden können. Das Konzept umfasst 2 Varianten der Box. Die vorliegende Broschüre beschreibt die große Russisch kommt! – Box.

## 2 Die - Box

Die große Russisch kommt! - Box kann von Schulen und Jugendorganisationen für Russisch kommt! - Aktionstage und ähnliche Veranstaltungen gebucht werden. Sie enthält unter anderem ein Twister-Spiel auf einer großen, farbigen Russlandkarte (3m x 3m), ein Fußboden-Städtememo zum Erlernen des russischen Alphabets, exemplarische Materialien für den Russischunterricht, Wörterbücher, Lexika, eine Samowar und weitere russlandtypische Utensilien.

Ab Januar 2008 stehen bundesweit 10 ausgestattete Boxen zur Verfügung. Die Box kann bei der Stiftung für eine bevorstehende Veranstaltung gebucht werden. Bei großen schul- oder institutionsübergreifenden Veranstaltungen kann die Präsentation auch durch eine Projektmitarbeiterin der Stiftung unterstützt werden.

### 3 Aufmerksamkeit erregen - Interesse wecken

Russland ist groß, aber Russland ist wenig präsent. Der einzige Kontakt mit dem Land und/oder mit der Sprache erfolgt lediglich durch die Medien oder durch eine sehr oberflächliche und häufig negativ geprägte Wahrnehmung russischsprachiger Migranten. Dem Land haftet daher immer noch ein klischeehaftes und nicht zeitgemäßes Bild an, das nicht gerade zu einer näheren Auseinandersetzung mit Land und Leuten motiviert. Bei der Wahl zur 2. oder 3. Fremdsprache denken viele Schülerinnen und Schüler und auch häufig deren Eltern sofort an Spanisch, Französisch oder Latein. Russisch wird nur selten in Betracht gezogen. Dabei ist Russland modern, dynamisch, aufregend, macht momentan eine rasante Entwicklung durch und bietet gerade Jugendlichen ein riesiges Betätigungsfeld im kulturellen und gesellschaftlichen Austausch. Die Materialien der großen Russisch kommt! – Box dienen im Wesentlichen dazu, bei Russisch kommt! – Aktionstagen, Tagen der offenen Tür und anderen Informationsveranstaltungen Aufmerksamkeit zu erregen und Interesse an Russland und an der russischen Sprache zu wecken.

#### 3.1 Der - Twister

Die 9m<sup>2</sup> große Spielpläne des Russisch kommt! – Twisters ist für sich schon ein Blickfang und kann bei Veranstaltungen auf vielfältige Art und Weise eingesetzt werden. Die Bandbreite der Möglichkeiten reicht von der einfachen Präsentation der Karte, die die Dimension Russlands bereits erahnen lässt und eine Reihe klangvoller Städtenamen enthält, bis hin zu lebendigen Twister-Spiel, bei dem die Größe des Landes „erspielt“ werden kann. Dem Einsatz dieser großen Russlandkarte sind kaum Grenzen gesetzt.



Mit Händen und Füßen lernt Ihr Russland kennen und könnt Euch mit Euren Freunden in den russischen Städten treffen. Dabei ist Flexibilität gefragt, denn das Land ist riesig und Ihr müsst Gebirge und Flüsse überwinden. Der "Russisch kommt!" Twister bringt im Klassenzimmer und auf dem Schulhof großen Spaß. Es geht sportlich zu und ganz nebenbei weiß man auf einmal, dass es einen Ort gibt, der Petropawlowsk-Kamtschatskij heißt und dass es garnicht so einfach ist, von dort aus nach Moskau zu reisen. Außerdem merkt man, dass Deutschland ganz schön klein ist und es in Russland eine Menge zu entdecken gibt... Alsolos!

#### Vorbereiten

Breitet den Twister auf dem Fußboden aus und zieht Eure Schuhe aus.

#### Spielen

Je nach Anzahl der Spieler könnt Ihr entweder Teams bilden oder allein durch Russland reisen. Das Spielfeld ist in "inneres" Russland (Ural und Sibirien) und "äußeres" Russland (auf der einen Seite Nordwestrussland, Zentralrussland, Südrussland und die Wolga-Region, auf der anderen Seite Fernost) eingeteilt. Ihr beginnt das Spiel in folgenden Positionen:

#### Ein Spieler

Du stellst Dich mit beiden Beinen nach *Ulan-Ude*. Deine Reise geht durch den "inneren" Teil Russlands, nämlich durch den Ural und Sibirien, vom Altai Gebirge bis hoch zum Nordpolarmeer. Gespielt wird nur mit einer Drehscheibe.

#### Vier Spieler

Ein Team beginnt je mit beiden Füßen in *Providenija* und *Wladiwostok*. Das andere Team startet auf diese Weise in *Murmansk* und in *Krasnodar*. Du befindest Dich immer mit einem Körperteil (Hände oder Füße) im inneren Spielfeld, mit dem jeweils anderen Körperteil im äußeren Spielbereich. Es werden immer beide Drehscheiben gedreht und mit einem Körperteil in die eine, mit dem anderen Körperteil in die andere Stadt gereist.

#### Und los geht's auf die Reise durch Russland!

Ein Schiedsrichter dreht die Scheiben und ruft laut aus, in welche Städte (beim Spiel allein nur eine Stadt) der erste Spieler mit seinen Händen und Füßen reisen darf. Es geht der Reihe nach und die Spieler bewegen sich mit beiden Händen und Füßen auf der Karte. Wer einen Mitspieler in einer Stadt trifft, d.h. sich ein Feld mit ihm teilt, darf sich aufrecht mit beiden Beinen in diese Stadt stellen und sich eine Runde ausruhen. Wer als erstes das Gleichgewicht verliert oder mit dem Knie oder dem Ellenbogen die Matte berührt, hat verloren.

## 3.2 Das Städtememo A-Я

Das Städtememo besteht aus 62 Tafeln im Format 30cm x 30cm. Für das Spiel wird ein mindestens 20m<sup>2</sup> großer Raum benötigt.

Jeweils zwei Karten zeigen dasselbe Motiv eines Ortes der Russischen Föderation und bilden somit ein Paar. Dabei ist der zum Foto gehörende geographische Name jeweils auf der einen Karte auf Deutsch in lateinischer Schrift und auf der anderen Karte auf Russisch in kyrillischer Schrift angegeben. Der relevante kyrillische Buchstabe und seine deutsche Entsprechung sind jeweils durch Unterstreichung gekennzeichnet. Auf dem zum Spiel gehörenden Arbeitsblatt (bitte downloaden unter [www.stiftung-drja.de](http://www.stiftung-drja.de)) werden die kyrillischen Buchstaben den lateinischen Entsprechungen zugeordnet. Auf diese Weise wird den Spielern das gesamte kyrillische Alphabet vermittelt.



### Spielablauf:

2-4 Mitspieler spielen darum, die meisten Kartenpaare aufzudecken. Dafür werden die Karten zunächst gemischt und verdeckt auf dem Tisch verteilt. Ein Spieler beginnt und deckt zwei Karten auf. Zeigen diese nicht dasselbe Motiv, werden diese wieder umgedreht und der nächste Spieler ist an der Reihe. Bilden die aufgedeckten Karten jedoch ein Paar, wird der zur Abbildung auf der Karte gehörende geographische Name in lateinischer Schrift laut vorgelesen und mit der kyrillischen Aufschrift verglichen. Die Buchstaben der Aufschriften, die sich in deutscher und kyrillischer Schrift entsprechen, sind durch Unterstreichung gekennzeichnet. Wer die meisten Kartenpaare gefunden hat, gewinnt das Spiel.

### Und so geht's weiter:

Der durch Unterstreichung gekennzeichnete Buchstabe im kyrillischen Alphabet wird in einem nächsten Schritt auf dem beiliegenden Arbeitsblatt dem entsprechenden lateinischen Buchstaben bzw. Laut zugeordnet. Die Arbeitsblätter werden von den Spielpartnern ausgetauscht, damit am Ende des Spiels jeder das vollständige kyrillische Alphabet auf seinem Arbeitsblatt stehen hat.

Zum Schluss können die Spieler versuchen, einzelne auf dem Arbeitsblatt aufgeführte Wörter mit Hilfe der erarbeiteten Übersicht über das kyrillische Alphabet aus dem Russischen ins Deutsche, bzw. aus dem Deutschen ins Russische zu übersetzen.

Jetzt müssen nur noch Vokabeln und die Grammatik gelernt werden!!!

### 3.3 In Russland trinkt man Tee

Auf einer Veranstaltung, bei der über Russland informiert oder für das Erlernen der russischen Sprache geworben werden soll, dürfen ein Tee und etwas Gebäck nicht fehlen. In der großen Box finden Sie dazu einen original russischen Samowar, den wir aus Sicherheitsgründen jedoch nur als Anschauungsobjekt zur Verfügung stellen. Mit heißem Wasser, russischem Samowar-Tee und etwas Konfekt aus einem russischen Geschäft erreicht man schnell eine angenehme, gastfreundlich-russische Atmosphäre. In dieser Stimmung entwickeln die schönen Bilder aus dem Bildband „Ganz Russland“ ihren besonderen Reiz. Ist das Interesse dann erst mal geweckt, kann man in einigen Runden mit dem Spiel New Amici Bekanntschaft mit der russischen Sprache machen oder bereits vorhandene Kenntnisse vertiefen.



### 3.4 Russisch - eine moderne Fremdsprache

Mit dem Erlernen einer Fremdsprache eröffnet sich einem immer auch ein anderes Land, eine andere Kultur und Gesellschaft, eine andere Literatur. Die in der Box enthaltenen Lehrbücher, Übungs- und Lektürehefte vom Cornelsen-Verlag sind beispielgebend für moderne und anschauliche Unterrichtsmaterialien. Die Lehrbucharbeit kann durch den Einsatz einer Lernsoftware abwechslungsreich gestaltet werden, Karten und Lektürehefte verbinden Sprachenlernen und Landeskunde und geben Anregungen zu interessanten Unterrichtsprojekten. Mit den kompakten Wörterbüchern vom Klett-Verlag kann der Wortschatz erweitert werden.

**Давайте, поговорим по-русски!!!**

## 4 Das Sortiment der großen -Box

Zusätzliche Materialien in der großen  -Box		
Twister, erspiele Russlands Dimensionen	1	Stiftung DRJA
Städtememo A-Я, Fussbodenvariante	1	Stiftung DRJA
Samowar	1	Boris Jelzin Stiftung
ausgewählte Materialien für einen modernen Russischunterricht in der Sek. 1 und Sek. 2		Cornelsen-Verlag
Pons Wörterbuch Deutsch-Russisch	3	Klett-Verlag
Poster und Informationsmaterialien je nach Bedarf		Stiftung DRJA



## 5 Ihre Meinung ist uns wichtig!

Es ist ein Ziel der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch, junge Menschen für Russland zu begeistern und zum Erlernen der russischen Sprache zu motivieren. In diesem Bestreben sind wir angewiesen auf engagierte Lehrkräfte, Jugendgruppenleiter und andere Multiplikatoren, die ein modernes und ansprechendes Russlandbild präsentieren.

Das Sortiment der großen Russisch kommt! - Box ist ein Angebot, das von Multiplikatoren in Ihrem Engagement für Russland und für die russische Sprache in vielfältiger Weise genutzt werden kann. Uns kommt es im Wesentlichen darauf an, dass die Materialien auch zum Einsatz kommen und Tage der offenen Tür und Informationsveranstaltungen bereichern. Daher sind wir auf Ihre Rückmeldung bezüglich der Eignung der Materialien angewiesen. Bitte senden Sie den beigefügten Auswertungsbogen bei Gelegenheit an uns zurück. Mit Ihrer Hilfe können wir das Sortiment der Russisch kommt! – Box optimieren.

Die  -Box steht in Hamburg für Sie bereit!

Für Bestellungen und weitere Informationen wenden Sie sich bitte an:

Mathias Burghardt  
Referent Schulischer Austausch und Sprachförderung  
Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch gGmbH  
Mittelweg 117b  
20149 Hamburg  
Fon +49 (0) 40.87 88 679-12  
Fax +49 (0) 40.87 88 679-20  
[Mathias.Burghardt@stiftung-drja.de](mailto:Mathias.Burghardt@stiftung-drja.de)  
[www.russisch-kommt.de](http://www.russisch-kommt.de)